

วาระเพื่อพิจารณา

เรื่อง.....



ด่วนมาก

ที่ กต 1305/1633

สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี
รับที่..... 5537
วันที่..... 11 ก.ย. 2549

ลวค. 3/483

กระทรวงการต่างประเทศ

11 ก.ย. 49

10.50 น.

ถนนศรีอยุธยา กรุงเทพฯ 10400

8 กันยายน 2549

12 ก.ย. 2549

จัดเข้าวาระ

เรื่อง การขยายเวลาปฏิบัติการของนายทหารไทยในคณะผู้สังเกตการณ์อาเจห์

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

อ้างถึง หนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ลับ ด่วนที่สุด ที่ นร 0504/10738

ลงวันที่ 10 สิงหาคม 2548

สิ่งที่ส่งมาด้วย 1. สำเนาหนังสือจากรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศอินโดนีเซีย

ลงวันที่ 24 กรกฎาคม ค.ศ. 2006

2. ร่างหนังสือตอบของรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

3. ประमाणการงบประมาณ

ตามหนังสือที่อ้างถึง แจ้งมติคณะรัฐมนตรีอนุมัติตามที่กระทรวง

การต่างประเทศเสนอให้ส่งนายทหารไทยเข้าร่วมคณะผู้สังเกตการณ์อาเจห์ (Aceh Monitoring Mission: AMM) ตั้งแต่วันที่ 14 สิงหาคม 2548 ถึงวันที่ 15 กันยายน 2549 เพื่อส่งเสริมสันติภาพในอาเจห์และเสถียรภาพของภูมิภาค รวมถึงการแก้ไขปัญหาความไม่สงบในจังหวัดชายแดนภาคใต้ ความแจ้งแล้ว นั้น

กระทรวงการต่างประเทศขอเรียนดังนี้

1. นายฮัสซัน วิรายูดา รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศอินโดนีเซียได้มีหนังสือลงวันที่ 24 กรกฎาคม ค.ศ. 2006 แจ้งว่า รัฐบาลอินโดนีเซียจะขยายเวลาปฏิบัติงานของ AMM ออกไปอีก 3 เดือน ตั้งแต่วันที่ 16 กันยายน 2549 ถึงวันที่ 15 ธันวาคม 2549 หรือโดยเร็วที่สุดหลังการเลือกตั้งท้องถิ่นที่กำหนดในวันที่ 11 ธันวาคม 2549 โดยมีภารกิจหลัก คือ การรักษาความร่วมมือกับทุกฝ่ายที่เกี่ยวข้องและการตรวจสอบให้ทุกฝ่ายปฏิบัติตามบันทึกความเข้าใจระหว่างรัฐบาลอินโดนีเซียกับขบวนการอาเจห์เสรี (GAM) ที่ลงนามเมื่อวันที่ 15 สิงหาคม 2548 และขอเชิญให้ไทยเข้าร่วมในภารกิจช่วงเวลาที่ขยายดังกล่าว ดังความละเอียดปรากฏตามสิ่งที่ส่งมาด้วย 1

2. สาเหตุที่อินโดนีเซียต้องขยายเวลาปฏิบัติงานของ AMM คือ ไม่สามารถจัดเลือกตั้งท้องถิ่นได้ภายในวันที่ 15 กันยายน 2549 เนื่องจากสภาผู้แทนราษฎรเพิ่งผ่านร่างกฎหมายการปกครองอาเจห์เมื่อวันที่ 11 กรกฎาคม 2549 ทั้งนี้ กำลังพลของ AMM ในช่วงตั้งแต่วันที่ 16 กันยายน 2549 จะเหลือ 35 คน โดยประเทศสมาชิกอาเซียนจะส่งกำลังพลเข้าร่วมประเทศละไม่เกิน 5 คน

3. กระทรวงการต่างประเทศพิจารณาแล้ว เห็นควรตอบรับคำเชิญของฝ่ายอินโดนีเซียให้ไทยเข้าร่วม AMM ต่อไปจนกว่าจะจัดการเลือกตั้งท้องถิ่นสำเร็จ เพราะแม้ว่าการสังเกตการณ์เลือกตั้งจะไม่ใช่น้ำหนักของ AMM ที่กำหนดในบันทึกความเข้าใจระหว่างรัฐบาลอินโดนีเซียกับ GAM แต่การคงอยู่ของ AMM จะเป็นปัจจัยหนึ่งที่สนับสนุนให้การเลือกตั้งดำเนินไปอย่างราบรื่นเนื่องจาก AMM ได้รับความไว้วางใจจากทุกฝ่าย นอกจากนี้ การเข้าร่วม AMM มิได้ใช้งบประมาณสูงมาก เพราะส่งเจ้าหน้าที่ไม่เกิน 5 คน และสหภาพยุโรปยังรับผิดชอบค่าใช้จ่ายส่วนกลาง ทั้งนี้ โดยที่สถานการณ์ในอาเจห์ยังมีความไม่แน่นอนสูงและอาจต้องขยายเวลาปฏิบัติงานของ AMM ออกไปอีกหลังวันที่ 15 ธันวาคม 2549 จึงเห็นควรอนุมัติหลักการและงบประมาณสำหรับการเข้าร่วมเมื่อไถ่ถึงวันที่ 15 มีนาคม 2550 โดยให้เบิกจ่ายตามจริง ทั้งนี้ กระทรวงการต่างประเทศได้หารือกับกระทรวงกลาโหมแล้ว ซึ่งกระทรวงกลาโหมพร้อมสนับสนุนกำลังพลเข้าร่วมปฏิบัติการ

4. กระทรวงการต่างประเทศขอเรียนเสนอเพื่อคณะรัฐมนตรีพิจารณาอนุมัติ ดังนี้

4.1 อนุมัติในหลักการให้ส่งนายทหารไทยจำนวนไม่เกิน 5 นายเข้าร่วม AMM ในช่วงขยายปฏิบัติการตั้งแต่วันที่ 16 กันยายน 2549 ถึงวันที่ 15 มีนาคม 2550

4.2 อนุมัติให้กระทรวงกลาโหมโดยกองบัญชาการทหารสูงสุดรับผิดชอบการคัดเลือกทหารไทยที่จะเข้าร่วมหรือเปลี่ยนแปลงการจัดกำลังที่เกี่ยวข้องกับการปฏิบัติการ AMM ของไทยในอาเจห์ โดยให้การปฏิบัติการของทหารไทยเป็นการปฏิบัติราชการพิเศษตามที่กระทรวงกลาโหมกำหนด และให้นายทหารที่เข้าร่วม AMM ได้รับสิทธิบำนาญราชการเป็นทวีคูณตามมาตรา 24 แห่งพระราชบัญญัติบำเหน็จบำนาญข้าราชการ พุทธศักราช 2494 และฉบับแก้ไขเพิ่มเติม โดยเริ่มระยะเวลาตั้งแต่วันที่เริ่มการเคลื่อนย้ายออกจากที่ตั้งปกติหรือประเทศไทยเพื่อไปปฏิบัติการในอาเจห์ จนกระทั่งถึงวันที่เสร็จสิ้นภารกิจและเคลื่อนย้ายกลับสู่ที่ตั้งปกติหรือประเทศไทย

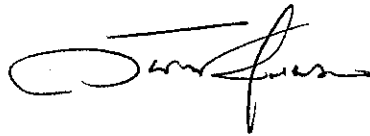
4.3 ให้รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศมีหนังสือถึงรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศอินโดนีเซีย ตอบรับคำเชิญเข้าร่วม AMM ช่วงขยายเวลาปฏิบัติงาน ทั้งนี้ การตอบรับคำเชิญ เป็นการทำความตกลงที่มีข้อผูกมัดทางกฎหมาย ซึ่งเป็นแนวปฏิบัติเช่นเดียวกับการตอบรับคำเชิญเข้าร่วม AMM ทั้ง 2 ครั้งก่อนหน้านี้ ดังรายละเอียดตามสิ่งที่ส่งมาด้วย 2

4.4 จัดสรรงบกลาง รายการเงินสำรองจ่ายเพื่อกรณีฉุกเฉินหรือจำเป็น สำหรับเป็นค่าใช้จ่ายของนายทหารไทยที่เดินทางไปเข้าร่วม AMM ตามแผนการใช้จ่าย งบประมาณ และให้กระทรวงกลาโหมโดยกองบัญชาการทหารสูงสุดเป็นผู้เสนอของบประมาณ ทั้งนี้ ค่าใช้จ่ายที่จะเกิดขึ้นสามารถประมาณการได้ 3,878,175 บาท ดังรายละเอียดตามสิ่งที่ส่ง มาด้วย 3

4.5 หากมีการแก้ไขเปลี่ยนแปลงข้อตกลงในประเด็นที่ไม่ใช่สาระสำคัญ ขอให้อยู่ในดุลยพินิจของกระทรวงการต่างประเทศและกระทรวงกลาโหม

จึงเรียนมาเพื่อโปรดนำเสนอคณะรัฐมนตรีเพื่อพิจารณาต่อไปด้วย
 จักขอบคุณมาก

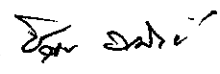
ขอแสดงความนับถือ



(นายกันตธีร์ ศุภมงคล)

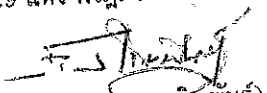
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

อนุมัติ


 (ชิตชัย วรณิสถิตย์)
 รองนายกรัฐมนตรี รักษาการแทน
 นายกรัฐมนตรี
 12 ก.ย. ๕๙.

กราบเรียน นรม.ผ่าน ร.นรม.

เห็นควรอนุมัติให้เสนอ ครม. พิจารณา
 ในวันที่ 12 กันยายน ๕๙ เนื่องจากมีความจำเป็น
 เร่งด่วน ตาม ม.๑ แห่ง พรฎ. ว่าด้วยการเสนอเรื่อง


 (นายรองพล-เจริญพันธุ์)
 เลขานุการคณะรัฐมนตรี

กรมเอเชียตะวันออก
 กองเอเชียตะวันออก 4
 โทร. 0 2643 5000 ต่อ 4296
 โทรสาร 0 2643 5208



MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF INDONESIA

Jakarta, 24 July 2006

Dear Excellency, *Dear Dr. Kantathi,*

On behalf of the Government of the Republic of Indonesia, I would like to express our appreciation to the participation of the Government of Thailand in the Aceh Monitoring Mission (AMM) and for its remarkable role since the deployment of AMM in the Province of Nanggroe Aceh Darussalam (NAD).

As the peaceful solution to the Aceh question has achieved one of its most important stages, namely the adoption of the new law on the governing of Aceh by the Indonesian Parliament, the people of Aceh are now preparing to exercise their civil and political rights, i.e. to participate in the local election to be held in November 2006.

In this regard, I have the honour to convey to you the decision of the Government of the Republic of Indonesia to invite the Government of Thailand for a final extension of its presence in NAD for a period from 16 September 2006 until either 15 December 2006 or at an earlier date following the local election in NAD to be held on 22 November 2006.

The works of the AMM during this period will include the tasks of AMM as stipulated in Articles 5.1 and 5.2 paragraphs g and h of the Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Indonesia and the Free Aceh Movement 15 August 2005.

During this final extension period, the status, privileges, and immunities of the AMM will be identical to those stipulated in our exchange of letters respectively dated 14 September 2005 and 26 September 2005 constituting legally binding instrument between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of Thailand.

H.E. Dr. Kantathi Suphamongkhon
Minister for Foreign Affairs
Thailand

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Thailand, I have further the honour to propose that this letter as well as your affirmative letter in reply together constitute a legally binding instrument between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of Thailand. This instrument shall enter into force on 16 September 2006 and be terminated no later than 15 December 2006. For the Government of the Republic of Indonesia this legal framework is based on Indonesian Law No. 2 of 1982 dated 25 January 1982 concerning the Ratification of Convention on Special Mission, 1969.

Furthermore, as agreed in paragraph 1.2.7 of the MoU Helsinki which reads "Outside monitors will be invited to monitor the elections in Aceh", I would also like to propose to you the sending of election monitors from Thailand during the preparation and at the time of local election in NAD. Indonesia is ready to discuss the time frame, terms of references and other relevant matters for the presence of such monitors in full consultation with the local election commission.

I believe that the constructive cooperation that has been established, with a view to providing a peaceful, comprehensive and sustainable solution to the challenges facing Aceh, within the framework of the Unitary State of the Republic of Indonesia, can be further sustained and strengthened.

I look forward to your positive consideration.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'N. Hassan Wirajuda', followed by a horizontal line.

Dr. N. Hassan Wirajuda

No. 1305/

Ministry of Foreign Affairs,
Sri Ayudhya Road,
Bangkok 10400.

September B.E. 2549 (2006)

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated 24 July 2006 which reads as follows:

“On behalf of the Government of the Republic of Indonesia, I would like to express our appreciation to the participation of the Government of Thailand in the Aceh Monitoring Mission (AMM) and for its remarkable role since the deployment of AMM in the Province of Nanggroe Aceh Darussalam (NAD).

As the peaceful solution to the Aceh question has achieved one of its most important stages, namely the adoption of the new law on the governing of Aceh by the Indonesian Parliament, the people of Aceh are now preparing to exercise their civil and political rights, i.e., to participate in the local election to be held in November 2006.

In this regard, I have the honour to convey to you the decision of the Government of the Republic of Indonesia to invite the Government of Thailand for a final extension of its presence in NAD for a period from 16 September 2006 until either 15 December 2006 or at an earlier date following the local election in NAD to be held on 22 November 2006.

His Excellency

Dr. N. Hassan Wirajuda,

Minister for Foreign Affairs of the Republic of Indonesia,

JAKARTA.

The works of the AMM during this period will include the tasks of AMM as stipulated in Articles 5.1 and 5.2 paragraphs g and h of the Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Indonesia and the Free Aceh Movement 15 August 2005.

During this final extension period, the status, privileges, and immunities of the AMM will be identical to those stipulated in our exchange of letters respectively dated 14 September 2005 and 26 September 2005 constituting legally binding instrument between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of Thailand.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Thailand, I have further the honour to propose that this letter as well as your affirmative letter in reply together constitute a legally binding instrument between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of Thailand. This instrument shall enter into force on 16 September 2006 and be terminated no later than 15 December 2006. For the Government of the Republic of Indonesia this legal framework is based on Indonesian Law No. 2 of 1982 dated 25 January 1982 concerning the Ratification of Convention on Special Mission, 1969.

Furthermore, as agreed in paragraph 1.2.7 of the MoU Helsinki which reads "Outside monitors will be invited to monitor the elections in Aceh", I would also like to propose to you the sending of election monitors from Thailand during the preparation and at the time of local election in NAD. Indonesia is ready to discuss the time frame, terms of references and other relevant matters for the presence of such monitors in full consultation with the local election commission.

I believe that the constructive cooperation that has been established, with a view to providing a peaceful, comprehensive and sustainable solution to the challenges facing Aceh, within the framework of the Unitary State of the Republic of Indonesia, can be further sustained and strengthened.

I look forward to your positive consideration."

In reply, I have the honour further to state that the foregoing proposal by the Government of the Republic of Indonesia to

invite the Government of the Kingdom of Thailand to participate in the AMM during its final extension for the above-mentioned period is acceptable to the Government of the Kingdom of Thailand. The present Note and Your Excellency's Note under reply constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on 16 September 2006 and be terminated no later than 15 December 2006.

Nonetheless, as for the proposal for the Government of the Kingdom of Thailand to send election monitors during the preparation and at the time of the local election in NAD, the Government of the Kingdom of Thailand would like to inform its decision at a later date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Dr. Kantathi Suphamongkhon)
Minister of Foreign Affairs of Thailand

ประมาณการความต้องการงบประมาณในการจัดตั้งกำลังพลจำนวน ๕ นาย ไปปฏิบัติภารกิจในการกิจสังเกตการณ์กระบวนการสันติภาพในอาเจะห์
เป็นเวลา ๖ เดือน

ลำดับ	รายการ	ราคาต่อหน่วย (บาท)	จำนวน	จำนวนเงิน (บาท)	หมายเหตุ
๑	งบกำลังพล				- ค่าเบี้ยเลี้ยง ๑๘๑ วัน
	๑.๑ พ.อ.(พ.) ขึ้นไป	๓,๑๐๐.๐๐	๓	๙,๖๐๐.๐๐	
	๑.๒ พ.อ. ลงมา	๒,๓๐๐.๐๐	๔	๘,๕๒๐,๔๐๐.๐๐	
	รวม			๒,๐๘๑,๕๐๐.๐๐	
๒	งบบริหาร				
	๒.๑ ค่าวัสดุสำนักงาน	๖๐,๐๐๐.๐๐		๖๐,๐๐๐.๐๐	
	๒.๒ ค่าโทรศัพท์	๕๐,๐๐๐.๐๐		๕๐,๐๐๐.๐๐	
	๒.๓ ค่าใช้จ่ายในการเดินทางไปราชการ (จากอัตรา)	๑๖,๐๐๐.๐๐		๑๖,๐๐๐.๐๐	
	๒.๔ ค่าเช่ายานพาหนะในพื้นที่	๘๑,๐๐๐.๐๐		๘๑,๐๐๐.๐๐	
	รวม			๒๔๗,๐๐๐.๐๐	
๓	๓.๑ งบเคลื่อนย้ายกำลังพลไปปฏิบัติหน้าที่				- ค่าบัตรโดยสารเครื่องบิน ตามราคาที่ตรวจสอบกับ บ.การบินไทย จำกัด
	๓.๑.๑ งบเคลื่อนย้ายไปโดย บ.พาณิชย์	๕๕,๐๐๐.๐๐	๕	๒๗๕,๐๐๐.๐๐	
	๓.๑.๒ ค่าภาษีสนามบิน	๑,๐๐๐.๐๐	๕	๕,๐๐๐.๐๐	
	๓.๑.๓ ค่าหนังสือเดินทางอิเล็กทรอนิกส์	๑,๐๐๐.๐๐	๕	๕,๐๐๐.๐๐	
	๓.๒ งบเคลื่อนย้ายกำลังพลกลับ				
	๓.๒.๑ งบเคลื่อนย้ายกลับโดย บ.พาณิชย์	๕๕,๐๐๐.๐๐	๕	๒๗๕,๐๐๐.๐๐	
	๓.๒.๒ ค่าภาษีสนามบิน	๑๐๐.๐๐	๕	๓,๕๐๐.๐๐	
	รวม			๕๖๓,๕๐๐.๐๐	
๔	งบตรวจเยี่ยมทางฝ่ายอำนาจการ				
	๔.๑ ค่าเบี้ยเลี้ยง ๔ วัน				
	๔.๑.๑ พ.อ.(พิเศษ) ขึ้นไป	๓,๑๐๐.๐๐	๔	๙,๖๐๐.๐๐	
	๔.๑.๒ พ.อ. ลงมา	๒,๑๐๐.๐๐	๑	๘,๔๐๐.๐๐	
	๔.๒ ค่าเช่าที่พัก ๓ คืน				
	๔.๒.๑ พ.อ.(พิเศษ) ขึ้นไป	๑๐,๐๐๐.๐๐	๔	๑๒๐,๐๐๐.๐๐	
	๔.๒.๒ พ.อ. ลงมา	๗,๕๐๐.๐๐	๑	๒๒,๕๐๐.๐๐	
	๔.๓ ค่าบัตรโดยสารเครื่องบินไป-กลับ (กรุงเทพฯ-จาการ์ตา-บันดา อาเจะห์)				
	๔.๓.๑ พล.ต.-พล.อ. (ขึ้นธุรกิจ)	๗๐,๐๐๐.๐๐	๑	๗๐,๐๐๐.๐๐	
	๔.๓.๒ พ.อ.(พิเศษ) ลงมา (ขึ้นประหยัด)	๕๕,๐๐๐.๐๐	๔	๒๒๐,๐๐๐.๐๐	
	๔.๔ ค่าหนังสือเดินทางอิเล็กทรอนิกส์	๑,๐๐๐.๐๐	๕	๕,๐๐๐.๐๐	
	๔.๕ ค่าธรรมเนียมสนามบิน	๑,๐๐๐.๐๐	๕	๕,๐๐๐.๐๐	
	๔.๖ ค่าของขวัญปราชญ์	๑,๐๐๐.๐๐	๕	๕,๐๐๐.๐๐	
	๔.๗ ค่าของที่ระลึกมอบให้ชาวต่างประเทศ	๒,๐๐๐.๐๐	๒	๔,๐๐๐.๐๐	
	รวม			๕๐๕,๕๐๐.๐๐	

ลำดับ	รายการ	ราคาคือหน่วย (บาท)	จำนวน	จำนวนเงิน (บาท)	หมายเหตุ
๕	งบส่งกำลังบำรุง				
	๕.๑ เครื่องใช้ประจำตัวกำลังพล				
	๕.๑.๑ เครื่องแต่งกาย	๑,๐๗๕.๐๐	๑๐	๑๐,๗๕๐.๐๐	
	๕.๑.๒ การลงขาสั้น	๒๐๐.๐๐	๑๐	๒,๐๐๐.๐๐	
	๕.๑.๓ รองเท้าปฏิบัติงาน	๘๐๐.๐๐	๕	๔,๐๐๐.๐๐	
	๕.๑.๔ ถุงเท้าสั้นสีดำ	๕๕.๐๐	๖๐	๓,๓๐๐.๐๐	
	๕.๑.๕ ถุงเท้าสั้นสีขาว	๕๕.๐๐	๑๕	๘๒๕.๐๐	
	๕.๑.๖ ผ้ายืดตัว	๒๐๐.๐๐	๕	๑,๐๐๐.๐๐	
	๕.๑.๗ รองเท้าผ้าใบ	๕๐๐.๐๐	๕	๒,๕๐๐.๐๐	
	๕.๑.๘ เสื้อยืด	๑๐๐.๐๐	๓๐	๓,๐๐๐.๐๐	
	๕.๑.๙ ผ้าปูที่นอน	๑๒๐.๐๐	๕	๖๐๐.๐๐	
	๕.๑.๑๐ ผ้าห่มนอน	๔๘๕.๐๐	๕	๒,๔๒๕.๐๐	
	๕.๑.๑๑ ปลอกหมอน	๘๐.๐๐	๑๐	๘๐๐.๐๐	
	๕.๑.๑๒ รองเท้าแตะ	๑๐๐.๐๐	๕	๕๐๐.๐๐	
	๕.๒ เครื่องสนามเครื่องใช้ประจำตัวกำลังพล				
	๕.๒.๑ ถุงผ้าใบสนาม	๓๕๐.๐๐	๕	๑,๗๕๐.๐๐	
	๕.๒.๒ เป้หลัง	๔๗๕.๐๐	๕	๒,๓๗๕.๐๐	
	รวม			๓๖,๐๗๕.๐๐	
๖	งบปฏิบัติการ บก.ส่วนหลังฯ				
	๔.๑ ค่าโทรศัพท์	๑๐,๐๐๐.๐๐	๖	๖๐,๐๐๐.๐๐	
	๔.๒ ค่าวัสดุคอมพิวเตอร์			๑๒๐,๐๐๐.๐๐	
	๔.๓ ค่าธรรมเนียมการโอนเงิน	๖๐๐.๐๐	๖	๓,๖๐๐.๐๐	
	รวม			๑๘๓,๖๐๐.๐๐	
๗	ค่าประกันชีวิตกำลังพล จำนวนเงินเอาประกันภัย ๒,๐๐๐,๐๐๐.-บาท	๒๕๗,๐๐๐.๐๐		๒๕๗,๐๐๐.๐๐	
	รวม			๒๕๗,๐๐๐.๐๐	
	รวมทั้งสิ้น			๓,๘๗๘,๑๗๕.๐๐	

ตรวจถูกต้อง

พ.ต.หญิง

(วิลาวัลย์ เชื้อสนิทธิพันธ์)

ประธานแผนกธุรการ กสภ.กก.ทหาร